УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА ПЕНЗЫ

**МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

**«ГИМНАЗИЯ № 53» г. ПЕНЗЫ**

**(МБОУ «Гимназия № 53» г. Пензы)**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

ул. Попова, 14, г. Пенза, 440046

телефон (8-412) 54-32-03, 54-30-32 E-mail: school53@guoedu.ru

ОКПО 24020409, ОГРН 1025801443568

ИНН/КПП 5837009907/583701001

**«Проблема лингвистической лакунарности. Особенности перевода лакун с английского языка на русский»**

***Исследовательская работа***

**Автор –Спиглазова Юлия,**

ученица 9 класса МБОУ «Гимназия №53» г. Пензы

**Научный консультант-**

**Попова Екатерина Андреевна,**

ПреподавательФГБОУ ВО Пензенского государственного университета

**Научный руководитель** – **Антяскина Юлия Романовна**, учитель английского языка МБОУ «Гимназия №53№ г. Пензы

**2020г.**

**Содержание**

**Введение** ………………………………………………………………………………2

**Глава 1. Лакуны как национально-специфические элементы языков и культур**

**1.1 Понятие лакунарности** ……………………………………………………………3

**1.2 Типология лакун**…………………………………………………............................4

**Глава 2. Особенности перевода лакун с английского языка на русский**

**2.1 Способы перевода лакун с английского языка на русский**…………………...5

2.2. Лакуны в УМК “Spotlight 9” и способы их перевода……………………………..7

Заключение ……………………………………………………………………………..9

Список литературы …………………………………………………………………..10

**Приложение**

**Введение**

**Актуальность** исследования обусловлена все более интенсивным развитием международных контактов, взаимодействием различных государств, этносов и культур. При сопоставлении лексики нескольких языков можно обнаружить пробелы, «белые пятна» в словарном составе одного из них. Эти пробелы называются лакунами и появляются в результате отсутствия эквивалента в виде слова слову другого языка.

Лакуны представляют собой неотъемлемую часть процесса межкультурной коммуникации. Как правило, данное явление не улавливается коммуникантами, диалог культур часто оказывается затрудненным в силу наличия лакун, имеющих разный характер, причины возникновения и требующих разных способов их заполнения.

При изучении иностранного языка, в частности при чтении, учащиеся зачастую сталкиваются с проблемой лакунарности в учебных текстах, а также с проблемой заполнения «текстовых пустот». Поэтому рассмотрение лакун, а также способов их элиминирования и перевода представляется чрезвычайно важным.

**Цель исследования** – выявление проблемы трудностей перевода лакун с английского на русский и способов ее элиминирования.

**Объект исследования** – процесс перевода слов и выражений лакун с английского на русский язык.

**Предмет исследования** – лексическая лакунарность в русском и английском языках

**Задачи:**

1) проанализировать различные толкования понятия лакунарности, предложенных в работах отечественных и зарубежных лингвистов;

2) выделить основные типы лакун;

3) рассмотреть основные способы перевода лакун;

4) проанализировать УМК “Spotlight 9” на предмет содержания лексических лакун и составить таблицу;

5) предложить собственный перевод найденных безэквивалентных единиц;

6) сделать окончательные выводы и дать рекомендации по преодолению проблемы перевода лакун с английского языка на русский.

Выбор **методов** был продиктован целью и задачами исследования, а также спецификой объекта исследования. В своей работе мы использовали методы сопоставления и сравнения единиц семантического поля в русском и английском языках, анализа словарных дефиниций, метод сплошной выборки – при сборе материала из текстов учебников по английскому языку.

**Глава 1. Лакуны как национально-специфические элементы языков и культур**

**1.1.Понятие лакунарности**

**Лакунарность - это свойство всей лексической системы языка**. Данное явление напрямую связано с природой языка, что обусловлено многообразием мыслительных форм отражение действительности, а также принципиальным различием мыслительных и языковых процессов. Впервые термин «лакуна» был введен канадскими лингвистами Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне, которые определяют данное понятие как «явление, имеющее место всякий раз, когда слово одного языка не имеет соответствии в другом языке».

Явление лакунарности в языке сегодня не является до конца изученным и вызывает споры среди ученых-лингвистов.

Отечественные исследователи рассматривают данное понятие как  безэквивалентную лексику (Верещагин, Костомаров), «темных текстовых мест» (Р.Будагов), «заусенцев», которые задираются в процессе межкультурной коммуникации (В.Гачев), «белых пятен на семантической карте языка» (Ю.Степанов).

Зарубежный лингвист Ч. Хоккет при сопоставлении грамматических систем двух языков выделил случайные пропуски, пробелы в речевых моделях («random holes in patterns»). К. Хейл, сравнивая язык и культуру австралийского этноса уолбири с англоязычной, пользовался термином «gap» (пробел).

Большинство  отечественных  исследователей  феномена  лакунарности  (О.А.  Огурцова,  В.Г.  Гак,  З.Д.  Попова,  И.А.  Стернин,  Г.В.  Быкова  и  др.)  используют  термин  «лакуна»  (от  лат.  lacuna  —  углубление,  впадина,  провал,  полость).

З.Д.  Попова  и И.А.  Стернин,  определяют  понятие  лакуны  следующим  образом:  «Отсутствие  в  одном  из  языков,  сопоставляемых  между  собой,  наименования  того  или  иного  понятия,  имеющегося  в  другом  языке».  Так,  в  английском  языке  отсутствуют  эквиваленты  русским  словам   путевка,  больничный  лист,  халтурить.

Согласно О.А.  Огурцовой,  «лакуна – это  слово,  словосочетание  (как  свободное,  так  и  фразеологическое),  грамматическая  категория,  бытующие  в  одном  из  сопоставляемых  языков  и  не  встречающиеся  в  другом  сопоставляемом  языке» (*an  alarm  clock  —  будильник).*

Л.К. Байрамова определяет межъязыковую лакунарную единицу «как такую, которая в другом языке имеет пробел, пропуск, пустоту, т. е. лакуна — нулевой коррелят лакунарной единицы. Лакунарная единица является принадлежностью одного языка (условно, языка А), а лакуна — принадлежностью другого языка (условно, языка Б). Лакунарные единицы и лакуны являются составляющими категории лакунарности». Например, лакунарной единице английского слова grandparents соответствует лакуна «бабушка и дедушка» в русском языке.

Таким образом, лакуны – это национально-специфические элементы культуры, нашедшие соответствующее отражение в языке носителей этой культуры, которые либо полностью не понимаются, либо недопонимаются носителями иной культуры и языка в процессе коммуникации.

**1.2 Типология лакун**

На настоящий момент существует большое количество классификаций межъязыковых лакун, основанных на различных принципах. В данной работе мы опираемся на классификацию И.А. Стернина и его коллег, которые выделяют следующие лакуны:

1. *По степени абстрактности содержания*: предметные и абстрактные.

Предметные лакуны отражают отсутствие материального, чувственно-воспринимаемого предмета или явления. Абстрактные лакуны отражают отсутствие абстрактного понятия, мыслительной категории. Например, квас, борщ, валенки - предметные лакуны для английского языка, смекалка, духовность- абстрактные.

1. *По парадигматической характеристике, месту в языковых парадигмах*: родовые и видовые.

Родовые лакуны отражают отсутствие общего наименования для класса предметов, видовые - отсутствие отдельных разновидностей предметов или явлений. Например, в русском языке нет общего наименования для дедушки и бабушки, а в английском языке такое наименование есть – 'grandparents', что является родовой лакуной для английского языка. С другой стороны, в русском языке нет дифференцированных однословных обозначений для наручных и настольных часов - это видовые лакуны для русского языка (в английском языке – ‘watch’, ‘clock’).

1. *По системно-языковой принадлежности*: межъязыковые и внутриязыковые.

 Межъязыковые лакуны выявляются при сопоставлении разных языков: если в одном из них не обнаруживается лексического эквивалента какой-либо единице другого языка, то можно говорить о существовании в нем лакуны.

Внутриязыковые лакуны - обнаруживаются внутри парадигм одного языка, например, отсутствием слова с противоположным значением, отсутствием единицы с определенной стилистической отнесенностью, отсутствием какой-либо морфологической формы слова и т.п.

1. *По внеязыковой обусловленности*: мотивированные и немотивированные.

Мотивированные лакуны - это лакуны, которые объясняются отсутствием соответствующего предмета или явления национальной культуре. Например, лапти, щи, матрешка, балалайка - лакуны в западноевропейской культуре, в то время как pop-gocs-the-weasel (народный танец), departmentstore (универмаг) являются мотивированными лакунами для русского языка.

Немотивированные лакуны не могут быть объяснены отсутствием явления или предмета- соответствующие явления или предметы в культуре есть, а слов, их обозначающих, нет (сухомятка, именинник, privacy)

1. *По типу номинации:* номинативные и стилистические.

Номинативные лакуны - лакуны, отражающие отсутствие номинации денотата. Может отсутствовать номинация предмета вообще, а может отсутствовать его эмоциональная или оценочная номинация.

Стилистические лакуны - отсутствие слова с определенной стилистической характеристикой, это чисто языковая характеристика лакуны. (златой – golden, дровни – flat sledge).

1. *По принадлежности лакуны к определенным частям речи:* частеречные лакуны.

В языке может быть глагол, но при этом может не быть от него однокоренного существительного и т.д. Например, русско-английская частеречная лакуна - «бурно аплодировать, одобряя что-либо» - в английском- acclaim. Глагола в русском языке нет, но есть существительное с данным значением - овация.

**Глава 2. Особенности перевода лакун с английского языка на русский**

**2.1 Способы перевода лакун с английского языка на русский**

Лакуны являются ощутимым препятствием взаимопонимания представителей разных культур. Практика межкультурного общения свидетельствует о существовании разнообразных способов преодоления трудностей, создаваемых национально-специфическими и языковыми различиями контактирующих культур. Преодоление этих трудностей называется элиминированием лакун.

Элиминирование лакун осуществляется двумя основными способами – заполнением и компенсацией.

Заполнение лакуны – это процесс раскрытия некоторого понятия, принадлежащего чужой для реципиента культуре. Заполнение может быть различной глубины, что зависит от характера лакуны, от типа текста, в котором лакуна существует, а также от особенностей реципиента, которому адресован текст.

Компенсация – это средство фиксации лакуны, начальный этап элиминирования, вслед за которым в некоторых случаях происходит, а в некоторых - не происходит заполнение семантической пустоты. В случаях, когда элиминирование лакуны заканчивается на стадии компенсации, мы получаем расчлененное описание инокультурного понятия. Слово или выражение, при помощи которого лакуна фиксируется, обозначают термином компенсатор – т.е. языковая единица, словосочетание, описание и т.д., которые используются для компенсации отсутствующего в системе языка слова. В результате компенсации лакуна не устраняется, а остается, сопровождаемая особым пояснением – компенсатором. Для обозначения «заполненного места», которое является результатом элиминирования, используется термин пленус (от лат. plenus - полный).

При переводе осуществляется перенос лакун из текста оригинала в другую социокультурную и языковую среду. Своеобразный диалог культур возникает в рамках заданного в тексте оригинала коммуникационного фона, который тоже следует перенести в текст перевода.

Основных трудностей передачи лакун при переводе две:

1) отсутствие в ПЯ соответствия (аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого объекта (референта);

2) необходимость наряду с предметным значением реалии передать и колорит (коннотацию) - ее национальную и историческую окраску.

 При этом можно выделить следующие способы перевода лакунарной лексики:

1. **Транскрипция или транслитерация.**

Данные приемы состоят в создании слов, воспроизводящих в языке перевода форму иноязычного слова. Пленусы, полученные в результате транскрипции или транслитерации подразделяются на три группы:

a) Пленусы, которые вследствие широкого распространения и в результате этнических контактов превратились в интеркультурные, закрепились в языке перевода и регулярно используются для перевода соответствующих слов (sputnik, vodka).

b) Пленусы, которые, хотя и ощущаются в языке как иноязычные, понятны носителям иной культуры и не требуют дополнительного разъяснения (borzoi). В обоих вышеуказанных случаях происходит заполнение лакуны.

c) Пленусы, которые ощущаются в языке как экзотизмы и в большинстве случаев остаются непонятными для широкого круга носителей языка, в котором обнаруживается лакуна, и требуют дополнительного объяснения. (Катюша – Katyusha (a multi-rail rocket projector).

В данном случае имеет место процесс компенсации лакун, а не их заполнения: лакуны продолжают ощущаться, их содержание раскрыто дополнительно на уровне синтаксической объективации, описательно.

1. **Калькирование,** т.е. воспроизведение морфемного состава слова или составных частей устойчивого словосочетания.

Пленусы, полученные в результате калькирования делятся на:

a) Калькированные пленусы, которые широко распространяются в переводческой практике, а затем начинают использоваться и в непереводных материалах на языке перевода. В результате соответствующие единицы исходного языка выходят из разряда лакунарных, приобретая постоянные соответствия.( backbencher - заднескамеечник). В данном случае происходит заполнение лакуны.

b) Квазипленусы. Квазипленус - это заполнение лакуны таким языковым, материалом, который не отражает сущности понятия исходного языка, искажает его или вызывает ложные ассоциации. Появление квазипленусов особенно распространено при заполнении мотивированных и ассоциативных лакун. Это обусловлено не только лингвистическими особенностями различных языковых систем, но и рядом социальных факторов и различиями в образе мышления представителей различных культур. Квазипленусы появляются в результате неадекватного заполнения лакун средствами другого языка.

**3.** **Описательный перевод**. Описательный перевод предполагает использование описания, раскрывающего значение безэквивалентной единицы при помощи развернутого словосочетания (landslide - победа на выборах подавляющим большинством голосов, brinkmanship - искусство проведения политики на грани войны). Описательный перевод является способом компенсации лакуны, в результате которого появляется пленус-объяснительная перифраза.

 **4. Создание соответствий-аналогов,** путем подыскания ближайшей по значению единицы языка перевода для безэквивалентной единицы исходного языка (например, witchhunter - мракобес, fancy meeting you! – какими судьбами!).

Близость значений эквивалентных единиц в оригинале и переводе в этом случае далеко не полная, и подобный перевод применим лишь в определенном контексте. В этом случае в результате заполнения лакуны образуется пленус-аналог.

Аналоги – это неразложимые единицы языка, которые по своему значению приближаются к значению единиц исходного языка и функционируют в аналогичной речевой ситуации. Аналоги используются в том числе и для передачи идиом, разговорных, фольклорных и т.д. клише, пословиц, поговорок, речений. Однако если аналог не совпадает по коннотации с единицей исходного языка, образуется стилистическая лакуна. Например, запить горькую – to start drink hard (ср. рус. «запить горькую» и «начать сильно пить»).

**5. Конкретизация или генерализация**. Существует несколько случаев применения конкретизации или генерализации:

a) Для заполнения лакуны в качестве пленуса используется гипоним вместо гиперонима и наоборот (нога – foot, leg).

b) Исходный язык может содержать слова, различные по значению, но состоящие друг с другом в различных ассоциативных связях. Их значение инкорпорируется в общую для них лексическую единицу. Для заполнения лакуны в качестве пленуса используется слово с общим значением (огонь, пожар - fire; чашка, кубок - cap).

c) Наряду с этим исходный язык может содержать слова, которые являются семантически равнозначными, но могут различаться по происхождению. В этом случае лакуна заполняется присутствующей в языке перевода лексической единицей с соответствующим значением (wood, forest - лес; tin,can – консервная банка).

**6. Нейтрализация или эмфаза**. При синонимии различных типов паре слов в одном языке соответствует пленус с общим значением в другом языке. В этом случае происходит заполнение лакуны и наблюдается отношение: стилистическая лакуна – нейтрально окрашенный пленус. Например, hearty, cordial - сердечной, sunny, solar – солнечный. Значения лакунарных единиц в конкретных контекстах передаются с помощью указанных способов столь же успешно, как и значения слов, имеющие постоянные или вариантные соответствия.

В любом случае, переводчик, должен обеспечивая эту мнимую адекватность, постараться учесть и условия порождения условного текста, и условия восприятия переводного текста, и вынужден осуществлять прагматическую адаптацию перевода с помощью внесения в текст необходимых изменений, позволяющих заполнить лакуны. Речь идёт об обеспечении одинаковой реакции рецепторов оригинального и переводного текстов, поскольку любое высказывание создаётся с целью получения коммуникативного эффекта, а значит, прагматический потенциал составляет важнейшую часть его содержания.

**2.2 Лакуны в УМК “Spotlight 9” и их варианты перевода**

В процессе работы с УМК «Spotlight» на уроках иностранного языка мы неоднократно сталкивались с такой проблемой, как отсутствие точного лексического эквивалента в русском языке для некоторых английских слов и выражений, и наоборот, не все русские слова можно было однозначно точно перевести на английский язык.

Среди учащихся 9 классов МБОУ «СОШ № 220» г. Заречного и МБОУ «Гимназии №53 г. Пензы» нами был проведен опрос, действительно ли лакуны затрудняют понимание иноязычной речи.

Учащимся были представлены следующие предложения из текстов УМК “Spotlight 9”:

1.The week of the fight includes a fireworks party, music, dancing, colourful street parades and even a huge paella cooking contest.

2. The tall maypole and colourful costumes give the square an extremely festive atmosphere.

3. Every year the colours and musical rhythms of Native American culture come alive at pow-wows all over America.

4.Each colourful tuk-tuk has its own individual design on it, such as a Union Jack.

5. Well, you might find some fruit to eat in a tropical forest, but how about some nice juicy creepy – crawlies as well?

В результате опроса мы выявили, что 70% учащихся не понимают смысл предложений из-за наличия в них лакун; 25% школьников утверждают, что лакуны затрудняют понимание предложений, однако они смогли догадаться, о чем идет речь; 5% учащихся ответили, что знакомы с представленными лакунами и у них не возникают проблемы с пониманием представленных предложений.

Кроме того, мы полностью проанализировали УМК “Spotlight 9” на предмет содержания лакун и составили таблицу (см. приложение). Мы выявили большое количество мотивированных предметных лакун (например, maypole, carpooling, Union Jack), наиболее часто встречаемые в разделе “Celebrations”. Кроме того, мы отметили большое количество фразеологических лакунарных единиц (идиом) (например, under the weather, have butterflies in one’s stomach) . При переводе нами чаще всего был использован описательный способ перевода, чтобы в полной мере раскрыть то или иное понятие, объяснить его.

Мы считаем, что на уроках иностранного языка в процессе работы с текстами, содержащими «неизвестные», трудные для понимания слова, учителю необходимо обращать внимание учащихся на социокультурный комментарий как основной способ в работе с лакунарными текстами на иностранном языке. Социокультурный комментарий действительно является помощником в преодолении барьера между двумя разными языковыми культурами, помогает восполнить пробелы в интерпретации и толковании иностранных слов, словосочетаний.

Чтобы более полно и точно описать лакуны, встречаемые в текстах, с точки зрения лингвострановедческого аспекта, на уроке английского языка можно применить несколько видов упражнений, основанных на социокультурном комментарии: 1) ознакомление со стратегиями элиминирования (заполнение) лакун; 2) визуализация культурно-исторических реалий, упомянутых в тексте на иностранном языке; 3) определение слова при помощи синонимии, ассоциаций.

**Заключение**

В заключении необходимо отметить, что все поставленные нами задачи были выполнены. Мы рассмотрели различные дефиниции понятия «лакуна» и понимаем его как национально-специфический элемент культуры, нашедший соответствующее отражение в языке носителей этой культуры, который либо полностью не понимается, либо недопонимается носителями иной культуры и языка в процессе коммуникации.

Кроме того, мы выявили, что единой типологии лакун в современной лингвистике не существует. Лакуны являются ощутимым препятствием взаимопонимания представителей разных культур. Практика межкультурного общения свидетельствует о существовании разнообразных способов преодоления трудностей (элиминирования), создаваемых национально-специфическими и языковыми различиями контактирующих культур. В работе мы рассмотрели две возможности элиминирования лакун, а также некоторые способы перевода.

Основной сложностью изучения иностранного языка в школах является проблема точной интерпретации текстов на иностранном языке, проблема полного понимания и восприятия текста с точки зрения национально-культурной специфики языка. В практической части нашей работы при опросе учащихся 9 классов школы города Пензы («МБОУ Гимназия №53») и города Заречного («МБОУ СОШ 220») мы выявили, что учащиеся зачастую сталкиваются с проблемой заполнения «текстовых пустот».

Проанализировав УМК “Spotlight 9” на предмет содержания лакун, мы выявили большое количество мотивированных предметных лакун, а также фразеологических лакунарных единиц. При переводе нами чаще всего был использован описательный способ перевода, чтобы в полной мере раскрыть то или иное понятие, объяснить его.

В своей работе мы также дали рекомендации по устранению сложностей, возникающих при переводе предложений (текста), содержащих лакуны. На уроке английского языка можно применить несколько видов упражнений, основанных на социокультурном комментарии: ознакомление со стратегиями элиминирования лакун, визуализация культурно-исторических реалий, упомянутых в тексте на иностранном языке, определение слова при помощи синонимии, ассоциаций.

**Список литературы**

1. Английский в фокусе. Английский язык 9 класс [Текст] : учеб.для общеобразоват. организаций / Ю.Е. Ваулина, Дж. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс. -6-е изд.-М.: ExpressPublishing: Просвещение, 2016-144 с
2. Байрамова  Л.К.  Лингвистические  лакунарные  единицы  и  лакуны  //  Вестник  Челябинского  государственного  университета.  №  25  (240).  Филология.  Искусствоведение.  —  Вып.  58.  —  2011.  —  с.  22—27.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст] : монография / Л.С. Бархударов; – М.: Международные отношения, 1975. – 240с. -Библиогр.: с. 237-239.
4. Быкова Г.В. Феноменология лексической лакунарности русского языка [Текст] : монография / Г.В. Быкова - Благовещенск: Благовещ. гос. пед. ун-т, 2001.-181с.- Библиогр. :224-227 с.
5. 15.Муравьев, В. Л. Лексические лакуны [Текст] : учеб.пособие / В. Л. Муравьев; Владимир. гос. пед. ин-т. им. П.И. Лебедева-Полянского.- Владимир: 1975. - 97 с.-Библиогр. : 95-97с.
6. Огурцова  О.А.  К  проблеме  лакунарности  //  Функциональные  особенности  лингвистических  единиц:  сб.  трудов  Кубанского  ун-та,  Краснодар:  изд-во  Кубанского  ун-та,  1979.  —  с.  77—83.
7. Попова, З. Д. Семантико-когнитивныйанализязыка: [Текст] : Научное издание / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Изд-во Истоки, 2007. – 250с. - Библиогр. : 239- 248с
8. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры: опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. - 824 с.
9. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования [Текст] : монография / И.А. Стернин; -М.: Восток-Запад , 2006.- 206 с. - Библиогр. : 196- 204с.
10. Стернин И.А. Семантико-когнитивные исследования [Текст]: Межвузовский сборник научных трудов / Под ред. И. А. Стернина. – Вып. 8. – Воронеж: Издательство «Истоки», 2017. – 184 с. - Библиогр. :196- 204с.